

Betreute Abschlussarbeiten von Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

Inhalt

Bachelorarbeiten	1
Terminologische Bachelorarbeiten.....	1
Sonstige Bachelorarbeiten	11
Masterarbeiten.....	12
Diplomarbeiten.....	23
Terminologische Diplomarbeiten	23
Übersetzungen von Fachtexten mit terminologischer Untersuchung	55
Diplomarbeiten zur Terminologiewissenschaft und Sprachdatenverarbeitung	61

Bachelorarbeiten

Terminologische Bachelorarbeiten

- Alina Yarova
Affektive Störungen – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 06-17).
- Sandra Henning
Brettspiele – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-17).
- Nisrine Khyate
Judo – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-17).
- Anastasia Schamber
Lippenpflegeprodukte – eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 10-16).
- Olena Gavrylovska
Tauchausrüstung – eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-16).

- Silvia Schindler
Klettersicherung- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 02-16)
- Nuray Sakarya
Kickboxen- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 01-16)
- Monika von der Kammer
Genealogie- eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 11-15)
- Svenja Germania Burkart
Die moderne Karpfenangelei - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 11-15)
- Lina Zech
Erstellung einer dreisprachigen Terminologiedatenbank zum Thema „Stammbaum und Familie“ in den Sprachen Deutsch, Französisch und Lingala
(Schmitz/Girard de Pindray: 09-15)
- Jessica Oehmen
Unterstützung der Nutzer von Weblogs durch ein Glossar am Beispiel von WordPress und australischen Kolloquialismen-
(Schmitz/Johnson: 07-15)
- Anna Gorsheimer
HIV/ Aids - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-15)
- Michaela Amler
Die Muskulatur des Menschen - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Portuondo: 09-14)
- Christina Donatella Schulze
Phobische Störungen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-14)
- Anna Artmann
Fitness-Training - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-14)
- Zübeyde Aldemir
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 06-14)
- Oksana Zapryagaeva
Insassenrückhaltesysteme im Fahrzeug (PKW) - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Turner-Lorenz: 06-14)

- Helena Kljutschkowa
Gitarre - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Viktoriya Huziy
Steuern - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-14)
- Iwona Pilarski
Orientalischer Tanz - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Turner-Lorenz: 06-14)
- Bianca Rippstein
Der menschliche Zahn - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und
Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-14)
- Elsa Viviana Bernal López
Bakterien - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Gülnur Akgün
Weltreligionen - eine systematische terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch
und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-14)
- Guljana Mamdoohi
Massenmedien - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-14)
- Durval Magalhaes Castro Neto
Nahrungspflanzen in Brasilien - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch,
Englisch und Portugiesisch
(Schmitz/García: 04-14)
- Laura Jenny Wunderlich
Hauskatze - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 01-14)
- Natalya Lavrent'yeva
Artenschutz - eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-14)
- Olga Yaskunova
Projektmanagement - eine systematische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 12-13)
- Mariya Yudina
Das menschliche Ohr - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-13)
- Tamar Ninoshvili
Gattungen der bildenden Kunst - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch
und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 08-13)

- Hamid Tafessrit
Yoga - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Sisto: 07-13)
- Maike Wernery
Thrombose - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 06-13)
- Gülcan Sehirli
Mücken - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-13)
- Alain Ivanko
KFZ-Versicherung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-13)
- Daniela Müllenschläder
Vitamine - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-13)
- Marie Träger
Pinguine - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Französisch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-13)
- Aline Junqueira Fujii
Bodenturnen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Spanisch und Portugiesisch
(Schmitz/Muniz: 04-13)
- Kateryna Zakarlyuka
Produktpolitik - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 04-13)
- Jennifer Schäfer
Choi Kwang Do - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 01-13)
- Samira Zaidan
Lithotripsie - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-12)
- Diana Gorayeb Damasceno
Capoeira - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 08-12)
- Fatima Hajou
Asylrecht - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-12)
- Viktoriya Minenko
Werbung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-12)

- Merouane Mehdani
Taekwondo - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Garcia: 05-12)
- Lisa Schölzel
Dokumentenakkreditiv - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Reinke: 03-12)
- Sahar Sefidrodi
Low-Carb-Diät - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 12-11)
- Iris Gombert
Polyzystisches Ovarialsyndrom - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 12-11)
- Maria Tietze
Überlegungen zum Aufbau einer Terminologielösung bei einem global agierenden Unternehmen am Beispiel der Hess AG
(Schmitz/Lammers: 06-11)
- Thomas Meurer
Hausratsversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-11)
- Sarah Tiffany Jackowski
Radioaktiver Abfall - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 05-11)
- Kirsti Niederberger
Weltreligionen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 04-11)
- Sandra Weber
Windkraftanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 04-11)
- Sebastian Ziermann
Elemente graphischer Benutzeroberflächen - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 02-11)
- Karsten Weiß
Heizungsbau - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch
(Schmitz/ Turner-Lorenz: 08-10)

- Maren Susanne Saal
Chemische Wasseraufbereitung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-10)
- Patricia Wachtmeister
Abwassertechnik - eine systematische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-10)
- Diana Frauenkron
Architekturstile - eine systematische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon)
- Wasila Al-Dubai
Digitale Bildbearbeitung- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 12-09)
- Rudina Goxharaj
Digitale Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 10-09)
- Youssef Lamdaghi
Drucker - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 09-09)
- Diana Rotaru
Linguistische Morphologie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Wienen: 08-09)
- Hagen Willems
Die globale Erwärmung und ihre Folgen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 08-09)
- Isabelle Kolb
Schmetterlinge - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 07-09)
- Yasemin Uzunoglu
Heilsteine - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 06-09)
- Benjamin Coester
Staatsangehörigkeit - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Reinke: 07-09)

- Mustapha Ben Abella
Auspuffanlage - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Bertz: 06-09)
- Sarah Schadow
Rudern - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-09)
- Sonja Liesen
Internationaler Geschäftsverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Villalòn: 05-09)
- Eva Schulze-Hennings
Jahresabschluss als Mittel der Rechnungslegung - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-09)
- Sina Doberstein
Tennis - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-09)
- David Uhlemann
Graffiti - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 02-09)
- Alina Abramova, Zinaida Kandybovich
Reisebüro - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Muñiz: 01-09)
- Maryna Pauliukovich
Verbotszeichen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Muñiz: 12-08)
- Jens-Christian Adolph
Schallplatte - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-08)
- Kathrin Julia Maurer
Magersucht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-08)
- Tom Winter
Dart - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-08)

- Yamuna Nagarasan
Schwarze Löcher - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-08)
- Peggy Puzic
Lepra - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-08)
- Frauke Holzmeier
Öffentlich-rechtlicher Hörfunk - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-08)
- Jasmina Jusupovic
Rechtsformenwahl bei Unternehmensgründungen - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 05-08)
- Esther Aki Nagahiro
Zwangsvollstreckung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 02-08)
- Carmen Scherkenbach
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 02-08)
- Verena Roth
Verkehrsstau - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-08)
- Lorenzo Bagordo
Sportklettern - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 01-08)
- Ines Schmitt
Blut - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-07)
- Kamilla Kuczynski
Filmproduktion - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Scanlon: 11-07)
- Martyna Freywald
Spezialgebiete Fotografie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 08-07)

- Cornelia Jendreyzik
Badminton - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Sisto: 06-07)
- Moritz Ebert
Snowboard - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Königs: 05-07)
- Vanessa Andreé
Ladungssicherung bei Lastkraftwagen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Julia Ehrhard
Olivenöl - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Kathrin Merz
Kitesurfen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 05-07)
- Stephanie Kostner
Surfen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-07)
- Tina Kullmann
Reiseversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 05-07)
- Rosaria Torcoli
Kosmetik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 05-07)
- Anisha Rao und Astrid Beyer
Immigrationsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Johnson: 04-07)
- Aeraki Abderchid
Leber - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 02-07)
- Sandra Neu
Marihuana - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-07)

- Winnie Ya Otto
Kernenergie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 01-07)
- Ulrike Müller
Geburtshilfe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Königs: 01-07)
- Ye Mao
Altpapier - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 01-07)
- Jennifer Alonso Romero
Wetter - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 01-07)
- Nadine Kaatz
Immobilienrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Rohrbach: 01-07)
- Iwona Waldoch
Tanzsport - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Verzola: 12-06)
- Miao Wang
Tischtennis - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 11-06)
- Katharina Jarczyk
Astronomie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(schmitz/Mann: 09-06)
- Arus Mkrtychyan
Fahrrad - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 05-06)
- Jose Antonio Diz Freire
Baseball - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-06)
- Inga Kölling
Transportdokumente und -bedingungen im Außenhandel - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-06)

- Christoph Kunzen
Fußballstadion - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Nico Decker
Globale Erwärmung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Laura Kühne
Begriffe aus der Firmenterminologie einer Baumarktkette - eine terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Niederländisch
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Fiona Hammann
Flugtouristik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Martina Rabe
Arteriosklerose - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Manuela Herich
Bauorganisation - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-06)
- Maria Nägler
Küchenutensilien - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 04-06)

Sonstige Bachelorarbeiten

- Theresa Kaluza
Malware (Schadprogramm):
Welche Arten von Malware gibt es und wie sind ihre Verbreitungswege? Welche technischen und statistischen Bedrohungen gehen von der jeweiligen Art aus? Welche Sicherheitsmechanismen gibt es und wie ist deren Wirksamkeit?
(Esch/Schmitz: 06-12)
- Jennifer Janta
Suchmaschinenoptimierung: Das Positionieren einer Internetpräsenz in der Suchmaschine Google mit Hilfe einer Keywordanalyse, sowie einer Onpage und Offpage Optimierung
(Esch/Schmitz: 05-12)

- Laura-Ann Sudmeier
Irish Emigration since the Fall of the Celtic Tiger - simply carrying on and Old Tradition? Eine landeswissenschaftliche Arbeit in englischer Sprache
(Scanlon/Schmitz: 06-11)
- Manuela Schmidt
"Die Welt zu Gast bei Freunden": Die Vermarktung der FIFA WM 2006 unter betriebswirtschaftlichen und kulturellen Aspekten
(Schuch/Schmitz: 05-07)
- Hannah Schneider
Softwarelokalisierung in der Praxis am Beispiel eines Lokalisierungsprojektes der Firma Adapt
(Schmitz/Mann: 12-06)
- Ivonne Dahmen
Vergleichende Untersuchung der Terminologieverwaltungssysteme crossTerm (across) und MultiTerm (SDL/Trados)
(Schmitz/Tiems: 04-06)

Masterarbeiten

- Alexandra Lorz
Projektbezogene Analyse und Erstellung zweisprachiger Terminologie in den Sprachen Deutsch und Englisch für den Bereich Pharmakovigilanz am Beispiel des Unternehmens Boehringer Ingelheim
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Artenis Islamaj
Sprach- und Terminologieplanung am Beispiel der Sprachen Deutsch und Albanisch
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Tobias Gorlas
Terminologische Aspekte der Softwarelokalisierung – Anforderungen, Methoden, Lösungen
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Janna Maris Arentzen
Analyse und Spezifikation der Terminologieprozesse in einem mittelständischen Unternehmen am Beispiel der Busch-Jaeger Elektro GmbH
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Karolin Neubert
Konzeption und Aufbau einer Terminologie-Datenbank bei einem Übersetzungsdienstleister einschließlich der Übernahme existierender Altdaten
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Julia Krämer
UN-Board of Auditors – eine systematische terminologische Untersuchung in Deutsch und Englisch
(MAFÜ, Schmitz/Tiems: 08-17).

- Laura Kösters, Rahel Waldu, Bianca Rippstein
Lokalisierung von Software – Ein Vergleich der Lokalisierungsprozesse anhand von CAT- und Lokalisierungstools
(MATS, Schmitz/Link: 08-17).
- Laura Jenny Wunderlich
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Gebiet der Fotovoltaik vom Spanischen ins Deutsche mit proaktiver Terminologischer Untersuchung und Bewertung der Vorgehensweise.
Text: Miguel Angel Sanchez Maza (2015): Energia solar fotovoltaica, Kapitel 2
(MAFÜ, Schmitz/Garcia: 07-17).
- Kateryna Zakarlyuka
Übersetzung eines informationstechnischen Whitepapers aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen und terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen. „Cyber Threat and Response. Combating Advanced Attacks and Cyber Espionage“ by James Andrew Lewis
(MATS, Lammers/Schmitz: 06-17).
- David Reininghaus
Implementierung von Concept Maps in Terminologiebestände: Umsetzung der WIPO-Terminologie mit der COREON-Technologie
(MATS, Schmitz/Lammers: 06-17).
- Maria Schütze
Analyse und Vergleich unterschiedlicher Ansätze und Werkzeuge zur Terminologieextraktion
(MATS, Schmitz/Lammers: 05-17).
- Ingo Sonnenschein
Möglichkeiten und Grenzen der Maschinellen Übersetzung. Analyse und Bewertung frei zugänglicher Übersetzungssysteme am Beispiel einer vergleichenden linguistischen Evaluierung für das Sprachpaar Englisch - Deutsch
(MATS, Link/Schmitz: 04-17).
- Jill Eisermann
Übersetzung zweier technischer Dokumentationen aus dem Bereich der Photovoltaik aus dem Englischen ins Deutsche mit Ausgangsanalyse und Kommentar
(MAFÜ, Link/Schmitz: 02-17).
- Thomas Markus Buchmaier
Die klassische Technische Dokumentation und digitale Medien in der Technischen Dokumentation – Eine Untersuchung anhand Beispielen aus dem Konsumgüterbereich
(MATS, Link, Schmitz: 01-17).
- Katharina Maria Chwiedacz
Einführung eines Terminologiemanagements im Geschäftsbereich „Zerstörungsfreie Prüfung mit Ultraschall“ des Unternehmens GE Sensing & Inspection Technologies GmbH
(?, Schmitz/Link: 11-16).
- Tatsiana Bilimava
Anforderungsrechte Gestaltung von mehrsprachigen Informationsprozessen mit Einsatz von CAT-Tools
(MATS, Schmitz/Link: 10-16).

- M. Elisabeth Willsch
Steuerung von Terminologieprozessen in Terminologieverwaltungssystemen am Beispiel von MultiTerm und QuickTerm
(MATS, Schmitz/Link: 10-16).
- Samira Zaidan
Graphische Darstellung von begrifflichen Relationen in Terminologieverwaltungssystemen am Beispiel von TermWeb
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-16).
- Laila Belajdal
Die Besonderheit der arabischen Sprache und deren Auswirkungen auf die Terminologearbeit und die Modellierung von Termbanken
(MATS, Schmitz/Stanley: 06-16).
- Giuseppina Cavina Pratesi
Das ECQA-Zertifizierungsprogramm zum Certified Terminology Manager (CTM) – Beschreibung, Test, Bewertung
(MATS, Schmitz/Lammers: 05-16).
- Carolina Dunaevsky
Terminology and the Semantic Web – Paradigms, Challenges and Problems
(MATS, Schmitz/Link: 12-15)
- Luciano Mora
Analyse, Beschreibung und Optimierung von Terminologieprozessen in mittelständischen Industrieunternehmen am Beispiel der dSPACE GmbH
(MAFÜ, Schmitz/Krüger: 11-15)
- Sonia López Sánchez
Optimierung des Übersetzungsprozesses durch automatische Terminologieextraktion mit Taas (Terminology as a Service) am Beispiel eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche
(MATS, Lammers/Schmitz: 10-15)
- Benjamin Schmidt
Kontrollierte Sprache im Maschinellen Lektorat – eine systematische, sprachtechnologische Evaluierung des Regelsets „Leichte Sprache“ im Controlled-Language-Checker *Acrolinx IQ Suite*
(MATS, Schmitz/Stupp: 10-15)
- Mariel Müller
Eine terminologische Untersuchung zur Konsolidierung von Teilbenennungen für die Aftersales-Systeme der Daimler AG im Rahmen einer Prozess- und Systemweltoptimierung
(MATS, Schmitz/Lammers: 09-15)
- Markus Oppenberg
Erkennung von Synonymen und Benennungsvarianten bei der Terminologieextraktion mit der TaaS-Plattform
(MATS, Schmitz/Lammers: 09-15)
- Maike Wernery
Beziehungen zwischen Begriffen und deren Implementierung in Terminologiemanagementprogrammen
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-15)

- Daniela Müllenschläder
Pressluftatmer – eine terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch bei der Dräger Safety AG & Co.KGaA
(MATS, Schmitz/Lammers: 08-15)
- Oksana Zapryagaeva
Kontrastive Untersuchung zweier Terminologieverwaltungssysteme am Beispiel einer akademischen Abschlussarbeit zur Terminologie der PKW-Rückhaltesysteme
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-15)
- Viola Schwitzegebel
Veränderungsprozesse in der Terminologiearbeit zur Unterstützung der Internationalisierung eines Großkonzerns – Fallstudie im Sprachendienst der DB AG
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-15)
- Lisa-Marie Heidrich
Qualitätssicherung von Terminologiebeständen
(MATS, Schmitz/Lammers: 02-15)
- Evelyn Sünger
Untersuchungen zum Post-Editing von maschinellen Online-Übersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Frank Christmann
Analyse und Optimierung von TMX-Dateien für die statistische, maschinelle Übersetzung mit Moses.
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Markus Waldeck
Vorschläge zur Optimierung des Lokalisierungsprozesses der Bankingsoftware MULTIVERSA IFP der CoCoNet Gruppe
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-15)
- Natalie Koch
Einführung eines Terminologiemanagements in einem mittelständischen Unternehmen am Beispiel der INTRAVIS GmbH
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-15)
- Laura Swoboda
Bring Your Own Device (BYOD) - Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und ausführlichen sachkundigen Erläuterungen.
(MAFÜ, Lammers/Schmitz: 12-14)
- Elvis Husagic
Modellierung und Spezifizierung von Terminologiedatenbanken und Export-Routinen auf der Basis von XML-basierten Industriestandards am Beispiel von TBX-Basic
(MATS, Schmitz/Reinke: 09-14)
- Alexandra Geese
Naturschutz versus erneuerbare Energien - eine themenbezogene terminologische Untersuchung der Energieplattform der Alpenkonvention
(MAKD, Schmitz/Rütten: 06-14)

- Carina Bischof
Lokalisierung von digitalen Spielen für Android und PC im Vergleich
(MATS, Reinke/Schmitz: 04-14)
- Lara Zander
Beyond conventional terminology work - eine Evaluierung des EU-geförderten Projekts
"Terminology as a Service (TaaS)"
Eine terminologiewissenschaftliche Untersuchung
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-14)
- Leila Wilks
Konzeption und Erstellung einer Terminologiedatenbank für die Benennung von
Rechtsgebieten unter Berücksichtigung der spezifischen Anforderungen des JUVE-Verlags
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-14)
- Volha Ramanchyk
Computergestützte Qualitätskontrolle von bilingualen Dateien am Beispiel von SDLXLIFF
(MATS, Reinke/Schmitz: 12-13)
- Mijin Park
Evaluierung von Translation-Memory- und Terminologieverwaltungssystemen zur Optimierung
des Übersetzungsprozesses und Konzeption der Terminologieverwaltung am Beispiel der
Technischen Redaktion der Firma Polytec
(MATS, Reinke/Schmitz: 12-13)
- Wiebke Engler-Noll
Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit
terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen, übersetzungswissenschaftlichen und
terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen
(MAFÜ, Lammers/Schmitz: 12-13)
- Carina Pacla
Übersetzungsgerechte Texterstellung in der Technischen Dokumentation - Erweiterung eines
Redaktionsleitfadens für die Firma Dometic
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-13)
- Sarah Tiffany Jackowski
Lokalisierung von iPad-Apps am Beispiel der infovole GmbH
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-13)
- Iain Metzger
Migration der terminologischen Datenbestände der Demag Cranes AG von TermStar und Excel
nach MemoQ/qTerm
(MATS, Schmitz/Reinke: 09-13)
- Bart Van Maele
Untersuchung zur Optimierung kundenspezifischer Translation memories am Beispiel der KERN
AG, Sprachendienste
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-13)
- Charlotte Keppeler
Optimierung, Konsolidierung und Anreicherung einer Terminologie-Datenbank bei der
Kreditanstalt für Wiederaufbau
(MATS, Schmitz/Reinke: 04-13)

- Jana Petovic
Einführung eines übersetzungsspezifischen Projektmanagementsystems bei der Demag Cranes AG
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-13)
- Katja Sallie
Analyse und Optimierung des Terminologiemanagements bei der Softwareentwicklung und -lokalisierung am Beispiel der Geutebrück GmbH
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-13)
- Nicole Kühn
Erweiterung und Validierung einer Unternehmensterminologie-Datenbank um fremdsprachliche Äquivalente - Prozesse, Workflows und Werkzeugunterstützung
(MATS, Schmitz/Reinke: 12-12)
- Matilda Soare
Optimierung, Konsolidierung und Anreicherung einer Terminologie-Datenbank für das TermTerm-Projekt
(MATS, Schmitz/Stanley: 12-12)
- Karsten Weiß
Kombination von automatischen Übersetzungsvorschlägen und Translation Memory bei der Übersetzung von Technischen Dokumentationen im Fremdsprachendienst der AUDI AG am Beispiel von Google Translate und SDL Trados
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-12)
- Norman Schreiber
Möglichkeiten und Grenzen des cloud-basierten Übersetzens am Beispiel von Lionbridge Translation Workspace
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-12)
- Cordula Schubert
Entwicklung ganzheitlicher Terminologieprozesse in einem Großunternehmen am Beispiel KRONES AG
(MATS, Schmitz/Reinke: 11-12)
- Arielle Bekono
Probleme bei der toolgestützten Terminologieextraktion am Beispiel von PROMT und Multiterm Extract
(MATS, Reinke/Schmitz: 10-12)
- Natalya Seiverth
Analyse und Anpassung der Werkzeuge zur Terminologieextraktion bei einem großen Sprachendienstleister am Beispiel von CLS Communication
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-12)
- Diana Rotaru
Untersuchung der Lokalisierung von InDesign-Dokumenten mit SDL Trados Studio und Across
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-12)
- Daniel Schaut
Phrase-based and Tree-based Decoding in Statistical Machine Translation: A corpus-based evaluation experiment using authentic bilingual texts
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-12)

- Meike Krause
 Werkzeuge für das Management von Übersetzungsprojekten:
 Vergleich der Projektmanagementkomponenten von Translation-Memory-Systemen mit
 eigenständigen Programmen am Beispiel von Across und Plunet Business Manager
 (MATS, Reinke/Schmitz: 06-12)
- Michael van Ackeren
 Konzeption und Implementierung einer Terminologieverwaltung für eine
 Unternehmensberatung am Beispiel der SCI Verkehr GmbH
 (MATS, Schmitz/Reinke: 07-12)
- Daniel Busch
 Computergestützte Qualitätssicherung und -kontrolle von Translation-Memory-Datenbanken
 (MATS, Reinke/Schmitz: 05-12)
- Julia Wemken
 Optimierung der Dokumentationsinfrastruktur in einem agilen Softwareentwicklungsprozess
 am Beispiel der eTASK Service-Management GmbH
 (MATS, Schmitz/Reinke: 05-12)
- Eva Sybille Madelung
 Das Zusammenspiel von Content Management und TranslationMemory am Beispiel von TYPO3
 und Trados Studio 2009
 (MATS, Reinke/Schmitz: 03-12)
- Dana Hesenius
 Cloud Architectures. Übersetzung eines informationstechnischen Fachtextes aus dem
 Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung sowie sachkundlichen,
 übersetzungswissenschaftlichen und terminologiewissenschaftlichen Erläuterungen
 (MAFÜ, Lammers/Schmitz: 02-12)
- Kai Junesch
 Konzeption und Einführung einer nachhaltigen Terminologieverwaltung bei MAN Diesel und
 Turbo SE
 (MATS, Schmitz/Reinke: 02-12)
- Elvira Gomez
 Entwicklung einer Pop-Up-Suche für Terminologiedatenbanken am Beispiel von SDL MultiTerm
 2009
 (MATS, Schmitz/Reinke: 02-12)
- Sina Doberstein
 E-Traktion - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch bei einem
 großen Automobilhersteller
 (MATS, Schmitz/Reinke: 12-11)
- Ulf Schuster
 Erstellung einer begriffsorientierten terminologischen Datenbank zum Thema "Raumsonden"
 unter besonderer Berücksichtigung translatiionswissenschaftlicher Gesichtspunkte
 (MATS, Schmitz/Krein-Kühle: 12-11)

- Olga Vodopyanova
 Erstellung einer Terminologiedatenbank im Rahmen der Kooperation zwischen einem Sprachdienstleister und einer Hochschule am Beispiel einer medizinischen Datenbank zum Thema Schmerzen
 (MATS, Schmitz/Reinke: 10-11)
- Tom Winter
 Browser-basierte Terminologieverwaltungssysteme - ein Vergleich von evoTerm, termXplorer und TermWeb mit MultiTerm 2009
 (MATS, Schmitz/Sisto: 08-11)
- Tamara Arndt
 Unternehmensweites Terminologiemanagement - Eine Studie zur Dynamik von Abstimmungsprozessen
 (MATS, Schmitz/Reinke: 09-11)
- Iryna Nikitsenkava
 Untersuchung von Verfahren und Systemen zu bilingualen Terminologieextraktion für für einen global agierenden Sprachdienstleister am Beispiel der STAR AG
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Stefanie Traurig
 Untersuchung zur Harmonisierung der Terminologiedatenbank TermService mit der Sprachdatenbank des Ersatzteilkatalogs zum Aufbau einer einheitlichen Benennungsstrategie "Aftersales" bei BMW
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Julia Spiegel
 Vergleich konventioneller Terminologieverwaltungssysteme und Wiki-basierter Terminologielösungen am Beispiel von SDL-MultiTerm und MediaWiki
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Isabell Kolb
 Konzeption einer Terminologielösung in einem mittelständischen Unternehmen der Zertifizierungsbranche am Beispiel von Global G.A.P.
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Katja Kristina Engelland
 Professionelle Terminologiearbeit unter Einsatz von "Low Budget"- Terminologieverwaltungsprogrammen - Eine vergleichende Untersuchung
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Sheetal Mahendra Ranka
 Strategische Planung und Implementierung einer Terminologie-Datenbank mit SDL MultiTerm-Server für ein global tätiges Unternehmen der Medizintechnik am Beispiel der Maquet-Gruppe
 (MATS, Schmitz/Reinke: 08-11)
- Renate Dockhorn
 Der Einsatz von XLIFF in Translation-Memory-Systemen
 (MATS, Reinke/Schmitz: 03-11)
- Christina Henseler
 Vergleich der humanen mit der maschinellen Terminologieextraktion am Beispiel einer Fachtextübersetzung Englisch-Deutsch
 (MATS, Schmitz/Lammers: 02-11)

- Stefanie Katharina Becker
Linguistic features of Welsh language and their impact on terminology management - Eine terminologiewissenschaftliche Arbeit in englischer Sprache
(MATS, Schmitz/Stanley: 10-10)
- Mareike Gruner
Entwicklung einer Musterdatenbank für terminologische Abschlussarbeiten mit MultiTerm 2009 am Beispiel einer Terminologie zu Computerspielen in Deutsch, Englisch und Spanisch
(MATS, Schmitz/Sisto: 08-10)
- Christina Pichlmaier
Untersuchung der AutoSuggest-Funktion von SDL Trados Studio 2009
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-10)
- Iryna Rieger
Qualitätsmanagement für Übersetzungsdienstleistungen im Bereich Medizintechnik am Beispiel der adapt GmbH
(MATS, Schmitz/Grade: 08-10)
- Kristina Wilshusen
Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess an der Schnittstelle zwischen Dienstleister und Kunde
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-10)
- Moritz Ebert
Eine systematische Analyse linguistischer Phänomene in der Fußballdokumentationssprache des WDR-Sportarchivs
(MATS, Reinke/Schmitz: 07-10)
- Stefanie Bauer
Untersuchung der Leistungsfähigkeit von Subsegment-Matching-Funktionen in Translation-Memory-Systemen
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-10)
- Christina Beumers
Konzeption und Implementierung einer Terminologielösung am Beispiel des Sprachendienstes im Forschungszentrum Jülich - Bedarfsanalyse, Datenmodellierung und Altdatenkonvertierung
(MATS, Schmitz/Baltes: 08-10)
- Sarah Stober
Zusammenspiel von Terminologieverwaltung und Maschinelltem Lektorat am Beispiel von acrolinx IQ
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-10)
- Anna Peters
Die Nutzung von ERP-Daten für die firmenweite Terminologieverwaltung - Inhalte, Prozesse, Datenformate
(MATS, Schmitz/Lammers: 07-10)
- Miona Pljevacic
Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Translation-Memory-Werkzeugen und Lokalisierungstools beim Einsatz in der Softwarelokalisierung
(MATS, Reinke/Schmitz: 03-10)

- Diane Wirtz
Terminologische Analyse von Motorrad-Handbüchern am Beispiel des Modells Yamaha YZF-R1 unter Einsatz von Terminologieextraktionswerkzeugen
(MATS, Schmitz/Reinke: 02-10)
- Alf Hans Rettkowski
Anwenderprogrammierschnittstellen in Translation-Memory-Systemen am Beispiel von SDL Trados 2007 und MemoQ
(MATS, Reinke/Schmitz: 03-10)
- Stephanie Rosenzweig
Optimierung des Regelwerks des Maschinellen Lektorats CLAT zur Standardisierung der Technischen Dokumentation im Bereich Kundenliteratur der Volkswagen AG
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-10)
- Maryna Semashkevich
Die Lokalisierung von Internetauftritten am Beispiel amerikanischer und russischer Websites
(MATS, Reinke/Schmitz: 02-10)
- Elena Truzhennikova
Austausch terminologischer Daten auf Basis der ISO 30042 (TBX) am Beispiel von crossTerm
(MATS, Schmitz/Reinke: 02-10)
- Babak Alaj
User Interface Localization for Macintosh
(MATS, Reinke/Schmitz: 11-09)
- Radu Marcoci
Terminologische Datenmodellierung und Datenaustausch auf Basis der ISO 30043 (TBX)
(MATS, Schmitz/Reinke: 10-09)
- Melanie Sauer
Erstellung eines Terminologiekonzeptes für ein mittelständiges Unternehmen
(MATS, Schmitz/Stanley: 08-09)
- Melanie Opfer
Qualitätssicherung beim Übersetzen mit Translation-Memory-Tools - eine wissenschaftliche Studie
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-09)
- Sophia Tzikas
Modellierung einer Terminologie-Komponente für openTMS - Integration vs. Interaktion
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-09)
- Nadine Kaatz
Qualitätssicherung und Prozessoptimierung in der Lokalisierung am Beispiel der Firma EPLAN
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-09)
- Marina Pavlovskaya
Terminologieverwaltung mit crossTerm - Ansprüche und Wirklichkeit
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-09)

- Christina Ellinger
Übersetzung einer medizinischen Originalstudie aus dem Spanischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und systematischer Darstellung übersetzungstheoretischer, fachtextlinguistischer und medizintechnischer Aspekte
(MAFÜ, Härtinger/Schmitz: 06-09)
- Arus Mkrtchyan
Evaluierung von Translation-Memory-Systemen in weltweit agierenden Unternehmen am Beispiel der Henkel AG
(MATS, Schmitz/Reinke: 12-08)
- Jakob Pineker
Die Lokalisierung von Softwarebedienungsoberflächen mit Translation-Memory-Systemen
(MATS, Reinke/Schmitz: 09-08)
- Dennis Feiks
Lokalisierung der Programmoberfläche der Software "Presentation 12.1" der amerikanischen Firma Neurobehavioral Systems vom Englischen ins Deutsche mit Hilfe des Lokalisierungswerkzeugs SDL PASSOLO 2007 unter besonderer Berücksichtigung der Untersuchung von Lokalisierungsprozess und Lokalisierungsproblemen
(MAFÜ, Reinke/Schmitz: 08-08)
- Regina Bühler
Evaluierung der Kollaborationssoftware "eRoom" als Instrument für die Optimierung der Terminologieabstimmungsprozesse bei der Volkswagen AG
(MATS, Schmitz/Reinke: 08-08)
- Claudia Maria Iuga
Onlinehilfen als Textsorte und ihre Bearbeitung in Lokalisierungstools
(MATS, Reinke/Schmitz: 08-08)
- Ana Arandan Yamchi
Terminologie als Instrument zur Explizierung impliziten Wissens in Kommunikationsprozessen am Beispiel der Volkswagen AG
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Christina Weiler
Rechnergestützte Qualitätssicherung von Fachtexten: Ein Vergleich von Standardkomponenten zur Grammatik- und Rechtschreibprüfung mit speziellen Programmen zur Kontrolle von Schreibrichtlinien und Terminologie
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Nadine Fehr
Optimierung der Technischen Dokumentation durch kontrollierte Sprache in einem Automobilunternehmen am Beispiel der Reparaturleitfäden der Volkswagen AG
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Christoph Kunzen
Qualitätssicherung bei Terminologieverwaltungssystemen
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Selina Schmitz
Translation-Memory-Systeme - Versprechen, Erwartungen und Möglichkeiten
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)

- Martin Donaldson
Terminologiearbeit als Möglichkeit der Kosten-, Zeit- und Qualitätsoptimierung in Unternehmen
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Nico Decker
Untersuchung der Leistungsfähigkeit von Werkzeugen zur Terminologieextraktion am Beispiel eines Korpus mit Texten aus dem Fachgebiet Fußball
(MATS, Reinke/Schmitz: 07-08)
- Anja Dohrn
Untersuchungen zur Optimierung des Terminologie-Workflows in der Softwarelokalisierung
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Eva Maria Semek
Terminologische Aufarbeitung der Werkstattliteratur der Volkswagen AG in den Sprachen Deutsch und Ungarisch unter Berücksichtigung der deutschen und ungarischen Fachliteratur zur Terminologiewissenschaft (Sachgebiet: Karosserie - Montagearbeiten außen)
(MATS, Schmitz/Reinke: 07-08)
- Madeleine Lenker
Systematische Untersuchung des CAT-Tools Idiom WorldServer 9 im Vergleich mit den Systemen MemoQ und SDL Trados
(MATS, Schmitz/Reinke: 01-08)

Diplomarbeiten

Terminologische Diplomarbeiten

- Patricia Hölting-Ziehe
Hundekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 03-09)
- Adrianan Juncu
Humanpathogene Viren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Rohrbach: 03-09)
- Dominik Petzold
Kläranlage - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-09)
- Nadine Bagdu
Kräuter und Gewürze - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 11-08)

- Andrea Eggers
Psychosen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 10-08)
- Octavia Hunold
Endoskopie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-08)
- Thomas Münig
Analoge Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 08-08)
- Gülcin Erentok
Imkerei - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 08-08)
- Yuliya Porokhnya
Mode- und Kostümggeschichte - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-08)
- Kerstin Ehlers
Immunmodulation - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-08)
- Karoline Granzow
Robben - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia del Carrizo: 07-08)
- Miryam Scholz
Rum - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 07-08)
- Barbora Bystronova
Projektmanagement - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-08)
- Hayriya Zorlu
Ameisen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 07-08)
- Kerstin Lilienthal
Zeigergeräte für Computer - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-08)

- Ramona Buschmann
Server - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 06-08)
- Fatmir Cehaja
Psychische Verhaltensstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-08)
- Silke Otto
Aromatherapie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 04-08)
- Manuela Kleinmann
Leitungssatz im Automobil - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 04-08)
- Elizabete Frroku
Lunge - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 04-08)
- Anja De Werth
Linienflugverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 03-08)
- Tobias Schwedes
Rum - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 02-08)
- Joana Reyes-Alt
Shiatsu - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 02-08)
- Pervin Kocaman
Cocktailbar - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 02-08)
- Yasmin Özcan
Menschenaffen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 01-08)
- Verena Bickel
Fahrwerke bei Flugzeugen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Verzola: 01-08)

- Rajmonda Alla
Energierrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 01-08)
- Mihaela Urban
Filmanalyse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Französisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 11-07)
- Tanja-Kareen Sander
Kapitalgesellschaften - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Französisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 09-07)
- Sahar Kaderie
Arbeitsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 08-07)
- Ulrike Benavente Mendez
Homöopathie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 09-07)
- Sabine Endres
Yoga - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-07)
- Valerie Warkentin
Vetragsrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Rohrbach: 08-07)
- Steffi Rössler
Tunnelbau - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 07-07)
- Anneta Mitsopoulou
Bremsanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 08-07)
- Kathinka Köhler-Hemmings
Patentierung und Lizenzierung von Dachsicherheitssystemen - eine systematische
terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 08-07)
- Katharina Schneider
Akupunktur - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 08-07)

- Melek Yaprak
Film - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 07-07)
- Diana Akkam
Klimawandel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Tiems: 08-07)
- Daniela Jung
Harninkontinenz - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-07)
- Kati Heinonen
Eishockey - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 07-07)
- Sven Weick
Geräte der Zahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-07)
- Francesca Martini
Das Gehirn - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 06-07)
- Kerstin Binder
Stimmbildung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 06-07)
- Daniela Trautermann
Arbeitswelt - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Bertz: 06-07)
- Olaf de los Santos
Der Islam - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 06-07)
- Stefani Lukas
Restless-Leg-Syndrom - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 05-07)
- Babak Alaj
Real Estate Investment Trust - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-07)

- Nicole Giolkidis
Assistierte Reproduktionsmedizin - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 04-07)
- Katharina Klinger
Wale - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Mann: 03-07)
- Raisa Johanna Laakso
Schiff - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Finnisch
(Schmitz/Sisto: 03-07)
- Stephanie Lohner
Zahnkaries - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 03-07)
- Mike Materna
Taxonomie und Systematik der Samenpflanzen - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 03-07)
- Erik Peters
Motorrad - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 03-07)
- Sana El Boukhari
Kräuter und Gewürze - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 02-07)
- Katja Nawrath
Schildkröten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Königs: 02-07)
- Judith den Otter
Clearing und Abwicklung von Wertpapieren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 01-07)
- Birte Cordes
Schilddrüse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 01-07)
- Michael Kumor
KFZ-Versicherung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Schuch: 01-07)

- Meriem Messaoud
Tonstudio - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Hüsken: 01-07)
- Anke Wachter
Meerwasserentsalzung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 01-07)
- Roman Drachenberg
Bahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 11-06)
- Katharina Wirthmann
Schwangerschaft - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 11-06)
- Victoria Schur
Katzenkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 11-06)
- Janina Michel
Genetischer Fingerabdruck - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Rooke: 10-06)
- Madeleine Lenker
Typhus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 10-06)
- Georgios Lappas
Herz-Kreislaufsystem - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Myrjam Ansorge
Verkehrszeichen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch im Rahmen des EU-Projektes In-Safety
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Olga Dragun
Tragflügel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Scanlon: 09-06)
- Regina Bühler
Erregerbedingte Hautkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 08-06)

- Sabrina Eberhardt
Meeresenergie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-06)
- Svetlana Chenskaya
Tischtennis - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Kufferath-Sieben: 08-06)
- Karin Linh Herding
Kommunismus in China - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Scanlon: 08-06)
- Janina Dörnaht
Fußkrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Sisto: 08-06)
- Kerstin Becker
Aphasie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Schneiders: 08-06)
- David Niemann
Genetik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 07-06)
- Francesca Todaro
Kommunikationspolitik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Dahl: 07-06)
- Maike Staggenborg
Windenergie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-06)
- Serap Eren
Schokolade - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 06-06)
- Daniela Reuter
Getreide - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-06)
- Dora Kosiarska
Dieselmotor - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 06-06)

- Nicole Kriete
Alkoholismus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Johnson: 06-06)
- Frank Herder
Alkoholkrankheit - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 06-06)
- Nikolett Sarkany
Digitale Signatur - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-06)
- Birgit Kottmann
Mühlentechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 06-06)
- Anna Storjohann
Redewendungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Pfeiffer-Rupp: 06-06)
- Stephanie Jakobs
Syntax - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-06)
- Seyhan Gezik
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches
Polizeiwörterbuch".
Themenbereich: Gesetze und Verstöße
(Schmitz/Johnson: 05-06)
- Sabine Sorg
Personalwesen: Rekrutierungsprozess - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 05-06)
- Sara Madani
Zucker - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 05-06)
- Sabine Woiwode
Whiskey - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-06)
- Martina Michels
Astronomie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 04-06)

- Therese Hartmann
Wankelmotor - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Garcia: 04-06)
- Franziska Schmidt-Peterson
Diagnostische Radiologie unter besonderer Berücksichtigung von konventionellem Röntgen
und Sonographie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 03-06)
- Marcel Pilarzik
Tabak - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Corinna Lenerz
Syntax - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Französisch und Spanisch
(Schmitz/Rohrbach: 03-06)
- Polina Penner
Nähmaschine - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 03-06)
- Petra Brüstle
Stammzellen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 03-06)
- Anne Ritzenhöfer
Eventmanagement - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Maria Stella Pennisi
Der Fuß - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 03-06)
- Silke Wesemann
Filmsynchronisation - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 02-06)
- Birgit Laib
Luftstrahltriebwerke - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 02-06)
- Nursel Firat
Gesang - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Cerny: 02-06)

- Diane Laaks
Das Immunsystem - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Dahl: 01-06)
- Doris Nord
Anatomie des menschlichen Ohres - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-06)
- Ute Konarski
Hybridantrieb im Automobil - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 12-05)
- Dagmar Schumacher
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches
Polizeiwörterbuch".
Themenbereich: Kriminalistik und Kriminaltechnologie
(Schmitz/Stanley: 12-05)
- Martina Krestel
Werkzeugstahl - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 12-05)
- Babette Schrooten
Fördertechnik am Beispiel der Firma Guske & Rautenberg GmbH - eine systematische
terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 11-05)
- Markus Berghoff
Hotel- und Gaststättengewerbe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 10-05)
- Theresa Arns
Embryo und Fötus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-05)
- Katharina Katic
Saatgut - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-05)
- Kätlin Käär
Basketball - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 08-05)

- Jens Schütte
Haie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-05)
- Julia Christine Caiza Andresen
eLearning - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 08-05)
- Miriam Funk
Multiple Sklerose - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Mann: 08-05)
- Kristina Pohl
Digitalfotographie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 08-05)
- Anita Ostholt
Vertikale Schlauchbeutel-Form, -Füll- und -Verschließmaschine - eine systematische
terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Johnson: 08-05)
- Julia Smidrkalova
Logistik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 08-05)
- Ines van Berk
Kaffee - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 08-05)
- Diana Rotolo
Verbrennungsmotor - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 08-05)
- Suwannee Ruppert
Solarenergie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-05)
- Katharina Doni
Mietrecht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 08-05)

- Helen Hayford
Terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch im Rahmen des Projektes "Europäisches Polzeiwörterbuch".
Themenbereich: Personen, Organisationen und Maßnahmen
(Schmitz/Tiems: 07-05)
- Dorothee Luberichs
Zellzyklus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Melanie Bremicker
Paradontologie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Birgit Baers
Rasenmäher - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-05)
- Sylke Riechmann
Bierbrauen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-05)
- Birgit Schulz
Das Skelett - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Massen: 05-05)
- Anja Richter
Hubschrauber - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-05)
- Emilia von Kirschten
Nährstoffe als Nahrungsergänzungsmittel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Muniz: 04-05)
- Tina Schneider
Der Waren-Kaufvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 03-05)
- Kerstin Liebert
Lungenkrebs - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und (Spanisch)
(Schmitz/Sisto: 03 - 05)
- Maren Rumpsmüller
Marketing - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 03-05)

- Wiebke Nachtwey
Hochschulwesen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 12-04)
- Sascha Müller
Der Kopfschmerz - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Königs: 12-04)
- Marissa Roth
Luftschiffe am Beispiel Zeppelin - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-04)
- Sandra Mörsch
Kunststoffverarbeitung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Stanley: 11-04)
- Ana-Elia Arce-Santiago
Kaffee - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 11-04)
- Claudia Book
Schlösser und Schliessanlagen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 11-04)
- Maike Ruffer
Kautschuk - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Rohrbach: 11-04)
- Katrin Drews
Gehörlosigkeit - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-04)
- Marion Izsak
Chronische Polyarthritits - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Königs: 10-04)
- Nina Prulovic
Laser in der Medizin - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 10-04)
- Sonja Fehling
Drehbuch - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 08-04)

- Simone Reiter
Spinnen in Europa - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Massen: 08-04)
- Sönke Schlenkhoff
Erneuerbare Energien - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 08-04)
- Simone Wollmann
Online-Marketing - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-04)
- Christiane Mertens
Hallenhandball - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-04)
- Michael Lipp
Hörstörungen, insbesondere Tinnitus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-04)
- Anna S. Pivelja
Kreditwürdigkeitsprüfung der Banken - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-04)
- Isabell Otterbein
Billard - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-04)
- Iris Tschische
Transrapid - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 04-04)
- Saskia Ritschen
Währung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 04-04)
- Mariette Stahlke
Testament - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 03-04)
- Anja Soininen
Sauna - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch Englisch und Finnisch
(Schmitz/Tiems: 03-04)

- Christian Pehar
Brennstoffzelle- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 03-04)
- Karin Jakubitz
Interkulturelle Kommunikation- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 02-04)
- Monika Rusinska
Organisierte Kriminalität- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto:02-04)
- Julia Dörr
Funktionelle Lebensmittel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Französisch und Spanisch
(Schmitz/Massen: 01-04)
- Gabriela Kovacevic
Sehhilfen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-04)
- Solena Vidal und Imke Jäger
Fallschirmsport - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 01-04)
- Cora Papamichail
Sporttauchen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 12-03)
- Daniela Hauck
Geothermie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-03)
- Britta Reinert
Weberei - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 11-03)
- Monique Bongben
Strassenbau - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 11-03)
- Come Arthur Enama Elauna
Schaufelradbagger - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 11-03)

- Jessica Telwach
Atopien - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 10-03)
- Ruth Homeyer
Materialwirtschaft: Einkauf- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-03)
- Nicole Fölsch
Wetterkunde - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-03)
- Christiane Hellmers
Bankleistungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 09-03)
- Tina Wettstein
Beton- eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 08-03)
- Jan Quinkenstein
Wertpapieranalyse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Sonja Wagner
Schlafstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 09-03)
- Saynur Doyrur
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Kufferath-Sieberin: 08-03)
- Nora Schadowski / Benseler
Erdöl - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 07-03)
- Jasmin Schrödter
Meeresschutz - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Gudrun Schallowetz
Allergien - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Bertz: 08-03)

- Anita Kämmerer
Alterung von Atomkraftwerken - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 07-03)
- Volker Steden
Miete - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-03)
- Tanja Kowalkowski
Rosen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-03)
- Daniela Bordianu
PC-Bildschirme - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 06-03)
- Anabela Goncalves Rodrigues
Portwein - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Portugiesisch
(Schmitz/Sisto: 06-03)
- Michael Meyer
Spielkonsolen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems:05-03)
- Monika M. (auf Wunsch der Verfasserin anonymisiert)
Arteriosklerose - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Spanisch und Englisch
(Schmitz/Rohrbach: 05-03)
- Ünal Sevinc
Hörgeräte in der Vermessungstechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 04-03)
- Claudia Durst
Radioredaktionen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch in Zusammenarbeit mit der Deutschen Welle
(Schmitz/Sisto: 04-03)
- Birgit Görtz
Textilveredelungsverfahren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 04-03)
- Murat Erol
Musikinstrumente - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 02-03)

- Stefan Kiefaber
Schadstoffe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 02-03)
- Paula Monica Vieira de Oliveira Müller
Lebensversicherung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-03)
- Monika Meyer
Migration terminologischer Daten - von MultiTerm 5 nach MultiTerm iX unter Berücksichtigung
der Anforderungen eines internationalen Unternehmens der KFZ-Zulieferer-Branche
(Schmitz/Jordan: 02-03)
- Sonja Wesseler
Speisefische - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-03)
- Michael Treichel
Verbrennungsmotor - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 12-02)
- Marion Thomas
Vakuumpumpen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-02)
- Frederike Schaper
Forensische Thanatologie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-02)
- Iris Klante
Bergsteigen: Ausrüstung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 12-02)
- Jessica Allgaier
Tauchmedizin - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Molina: 12-02)
- Silvia Kaiser
Ausdauersport - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 12-02)
- Christiane Fölting
Herstellung von Speisen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Tiems: 11-02)

- Annette Altena
Herstellung von Speisen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 11-02)
- Markus Unkhoff
Exportfinanzierung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 11-02)
- Romina Palermo-Bernd
Malaria - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 11-02)
- Mohamed Said Benabdelouahed
Transistoren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Baltes: 10-02)
- Nadine Rymar
Die Messe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-02)
- Julia Maria Suhrcke
Pferdekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-02)
- Hülya Zorlu
Sonnenfinsternis - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 07-02)
- André Arnold
Personaladministration - eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Englisch, unter Berücksichtigung des Einsatzes von SAP - HR bei der Metro Cash&Carry
(Schmitz/Sisto: 07-02)
- Mehrican Eser
E-Commerce - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 07-02)
- Mirja Urlaß
Mobiltelefon - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Finnisch
(Schmitz/Tiems: 07-02)
- Birgit Fisser
Jagdhunde - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 07-02)

- Nadine Zeidelhack
Video- und Kamertechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 06-02)
- Daniela Hesse
Klavierbau - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 06-02)
- Kerstin Weise
Erkrankung der Wirbelsäule - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-02)
- Kerstin Diedrich
Alpine Skitechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-02)
- Ho Bin Lee
Computerviren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 05-02)
- Iris Rübling
Violine - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 04-02)
- Michaela Ambrosius
Ballett - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Scherer/Schmitz: 04-02)
- Tina Ruschmeier
Buchwesen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 04-02)
- Jane Brückner
Recht im Internet - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 03-02)
- Nadine Stollenwerk
Brustkrebs - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-02)
- Sandra Schmalz
Kakao - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-02)

- Kathrin Hahn
Das Dach - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 12-01)
- Andreas Porsch
Buddhismus - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 12-01)
- Nadine Lüdtko
Zahntechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 11-01)
- Martina Corcho da Águeda
Der Arbeitsvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Haberhauffe: 11-01)
- Barbara Westfeld
Der Arbeitsvertrag - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Haberhauffe: 11-01)
- Julia Metzner
Fußball - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch
(Schmitz/Massen: 10-01)
- Patricia Gajdzik
Katzen: Rassen und Körperbau - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 10-01)
- Sabine Jahn
Börse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-01)
- Jessica Vollmer
Volleyball - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 08-01)
- Anke von der Heyden
Käse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 08-01)
- Cordula Borg
Fotografie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 08-01)

- Deniz Ebru Icten
Licht - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 08-01)
- Tanja Soehnen
Papier - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 08-01)
- Sabine Lettko
Opiate - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-01)
- Birgit Stahmer
Leder - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/ Tiems: 08-01)
- Melanie Emde
Glas - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 07-01)
- Veronika Broscheid
Orgel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Kalina: 07-01)
- Meike Peterson
Publikationswesen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 07-01)
- Muhammet Koc
Elektromotor - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-01)
- Snejana Behrens
Heilpflanzen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-01)
- Nadine Monschau
Asthma bronchiale - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Französisch
(Schmitz/Haberhauffe: 05-01)
- Anke Pauli
Marktforschung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-01)

- Katja Mütze
Membranen in der Wassertechnik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 05-01)
- Albert Ginger
Lokale Netzwerke - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz /Rooke: 04-01)
- Sandra Graf
Hämatologie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 02-01)
- Nadine Angela Okos
Körperpflege- und Hygienemittel - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-01)
- Ute Fiehne
Immobilienverwaltung mit Schwerpunkt Hausverwaltung - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-01)
- Sonja Kristina Reckling
Windkraftanlagen mit horizontaler Achse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 12-00)
- Fiona Fried
Metallbe- und -verarbeitung aus historischer Sicht - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 12-00)
- Iris Beier
Brot - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-00)
- Tanja Sier
Imkerei - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 11-00)
- Melanie Seeger
Pflegerische und dekorative Gesichtskosmetik - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Gretschner: 12-00)

- Christine Klähn
Teigwaren - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 09-00)
- Christiane Gertz
Compact Disc - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-00)
- Andrea Haid
Werbung mit Schwerpunkt audiovisuelle Medien unter besonderer Berücksichtigung rechtlicher
Aspekte - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Deutsch, Französisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs und Schmitz/Schneiders: 08-00)
- Maria Guadalupe Martinez Torres
Olivenöl - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 08-00)
- Sonja Preussner
Ziele der Personalwirtschaft von Kreditinstituten - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 07-00)
- Uwe Paals
Rugby - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 07-00)
- Sandrine Monin
Spiegelreflexkamera - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Schneiders: 06-00)
- Claudia Bartsch
Golf - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Sisto/Schmitz: 05-00)
- Lorinda Françoise Ewersbach
Schuhe - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 04-00)
- So-Hoeng Park
Augenheilkunde - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 03-00)

- Astrid Inden
Grundlagen für das Inverkehrbringen von Maschinen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 03-00)
- Nadine Engel
Tourismus, Reisemanagement und EDV - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 03-00)
- Birte Hänsch
Immunschwächekrankheiten - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Sisto/Schmitz: 01-00)
- Karin Synowzik
Fax - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Gretschner: 01-00)
- Simone Lammert
Arzneimittel (Anwendungsformen, Arzneiformen und Komplikationen) - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-00)
- Ariane Bednarek
Arzneimittel (Medikamentengruppen und Herstellung) - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 01-00)
- Stephanie Habighorst
Aids - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-00)
- Niciole Meyer
Essig - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 11-00)
- Tanja Mainitz
Aids - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Schneiders: 01-00)
- Ellen Präse
Bekleidungstextilien - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-99)

- Maurizio Contini
Jeanshosen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-99)
- Maria Odete Teixeira da Costa
Druckgrafik: Holzschnitt und Holzstich - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-99)
- Astrid Reufel
PKW-Außenbeleuchtung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Gretschel:10-99)
- Iris Achtermann
Qualitätsmanagement in der Automobilindustrie - eine systematische terminologische
Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems:10-99)
- Fatiha Elmokrani
Innere Medizin - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rummel-Cohrs: 10-99)
- Heike Trettin
Gesellschaftsspiele - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Sisto/Schmitz: 09-99)
- Elke Klein
ISDN Integrated Services Digital Network - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 09-99)
- Claudia Schneider
Umweltmanagementsysteme - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 08-99)
- Angela Hufschmidt
Automobilsport Formel 1 - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 08-99)
- Karin Mandrella
Jahresabschlußanalyse - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 07-99)

- Christiane Loosen
Das Börsenwesen in Großbritannien, den USA und der BRD am Beispiel der London Stock Exchange,
New York Stock Exchange und Deutsche Börse AG
(Tiems/Schmitz: 06-99)
- Daniela Schlöder
Gentechnik in der Pflanzenzüchtung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 06-99)
- Ramona Roth
Magenerkrankungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-99)
- Anja Utsch
Farbenlehre - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/A. Schneiders: 05-99)
- Sandra Zadel
Erstellung einer englischen Wirtschaftsterminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "TermStar"
Deutsch und Englisch
(Sisto/Schmitz: 04-99)
- Valerie Jacob
Gefährliche Güter im Flugverkehr - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 01-99)
- Heike Kronauer
Eßstörungen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 12-98)
- Susanne Fischer
Fischereiwesen - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Bertz: 11-98)
- Carmen Crisci
Parfüm - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Exner: 11-98)
- Maria Domingo Sillo
Stierkampf - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Sisto: 11-98)

- Sonia Banik
Autositzsysteme einschließlich Rückhaltesysteme - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 08-98)
- Sandra Gilles
Diabetis - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-98)
- Josefina Heumann
Zupfinstrumente - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-98)
- Alexandra László
Chromatographie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch, Englisch und Spanisch
(Schmitz/Gretschner: 06-98)
- Sunja Ghose
Tee - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-98)
- Katja Sänger
Fördertechnik - Stetigförderer - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 04-98)
- Ingrid Landfried
Luftverschmutzung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch (Gruppenarbeit mit Natascha Heymann)
(Schmitz/Tiems: 03-98)
- Natascha Heymann
Luftverschmutzung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Spanisch (Gruppenarbeit mit Ingrid Landfried)
(Schmitz/Hamacher: 03-98)
- Claudia Haubenreißer
Filmproduktion - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz /Mann: 03-98)
- Katrin Jakober
Einwirkungen des Ozons auf das Klima - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 01-98)
- Andrea Kotthaus
Weinherstellung - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 01-98)

- Miriam Krupp
Bovine Spongiforme Enzephalopathie (BSE) - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 08-97)
- Mugahid Hashim
Computer-Tomographie - eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Jordan/Schmitz: 08-97)
- Astrid Reidel
Bier - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Tiems: 07-97)
- Silke Jensen
Das Internet - Eine systematische terminologische Untersuchung Deutsch und Französisch auf der Basis einer existierenden deutsch-englischen Terminologie
(Schmitz/Bertz: 07-97)
- Susanne Carla Lindner
Terminologie der Weinbereitung - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Bertz: 07-97)
- Christine Mallmann
Seismologie - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 07-97)
- Andrea Blakowski
Fußball - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 06-97)
- Alex Haarhoff
Finanzinnovationen - Eine terminologische Ausarbeitung
Deutsch-Englisch
(Jordan/Schmitz: 06-97)
- Jörg Sußdorf
Kraftfahrzeugtechnik: Reifen und Räder - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 06-97)
- Claudia Kanther
Terminologie der Whiskey-Herstellung für das Sprachenpaar
Deutsch und Englisch
(Cerny/Schmitz: 04-97)
- Petra Ostendorf
Holz als Roh- und Werkstoff - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Spanisch
(Schmitz/Hamacher: 03-97)

- Katja Busche
Turnierreitsport "Springreiten" - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Rooke: 03-97)
- Liesel Lübbert
Sporttauchen: Ausrüstung - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 12-96)
- Mirjam Wiese
Risikoanalyse für industrielle Störfälle - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 12-96)
- Maria Siropoulou
Mehrsprachiges Glossar zum Allgemeinwortschatz des Multimedia-Selbstlernprogrammes "The
Winds of Change"; E-D-F-I
(Schmitz/Nagel: 11-96)
- Julia Schaper
Das Internet - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Scanlon: 10-96)
- Leonie Höhndorf
Touristik mit Schwerpunkt Bustouristik - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 10-96)
- Elke Breuer
Wasserversorgung und Wasseraufbereitung - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch auf der Basis von terminologischen Seminararbeiten
(Schmitz/Sisto: 08-96)
- Ulrike Gemblar
Laparoskopie - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Jordan/Schmitz: 08-96)
- Sabine Maeder
Versicherungswesen unter besonderer Berücksichtigung der Rückversicherung - Eine
systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 06-96)
- Claudia Büngen
Segelflugzeuge - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 05-96)
- Esther Bultmann
Destillation - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 05-96)

- Sabine Piro
Edelsteinbestimmung - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Antje Wehnsen
Abfallwirtschaft - Eine zusammenfassende systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch auf der Basis von drei Seminararbeiten
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Astrid Masling
Röntgentechnik - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 05-96)
- Karen Pudlat
Druckverfahren Flachdruck - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Tiems: 05-96)
- Inge Müller
Photovoltaik - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 05-96)
- Marion Coerds
Segelboote: Typen und Aufbau - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 04-96)
- Renate Dockhorn
Grundlagen einer Europaterminologie für den Dolmetschgebrauch
(Englisch und Deutsch)
(Rummel-Cohrs/Schmitz: 01-96)
- Birgit Niemand
Fahrzeugsicherheit bei Personenkraftwagen - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Rooke: 12-95)
- Anke Müller
Bankkredite als Finanzierungsmittel - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Mann: 12-95)
- Ute Köhler
Pferderennsport - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Mann: 09-95)
- Michaela Grewe
Mikroprozessoren - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Schröter: 05-95)

- Dominique Vermeulen
Hydropumpen - Eine systematische terminologische Untersuchung
Englisch-Deutsch
(Schmitz/Mann: 04-95)
- Carina Fischer
Kunststoffe - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Christiane Klos
Raumflugkörper - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch-Englisch
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Kristin Winnefeld
Aluminium - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Französisch
(Schmitz/Nagel: 01-95)
- Rita Reinke (Bohr)
Aluminium - Eine systematische terminologische Untersuchung
Deutsch und Englisch
(Schmitz/Jordan: 01-95)
- Gabriela Esser
Aufzugsanlagen und Aufzugstechnik - Eine systematische terminologische Untersuchung
Englisch und Deutsch
(Schmitz /Schröter: 12-94)
- Katrin Dyballa
Vergleichende terminologische Untersuchung D-F zu "Windows" und "PageMaker"
(Baltes/Schmitz: 03-92)

Übersetzungen von Fachtexten mit terminologischer Untersuchung

- Melanie Worat
Übersetzung zweier Broschüren zum Thema Wertpapiere aus dem Englischen ins Deutsche mit Sprachkommentar und Glossar
"Share ownership for all" Broschüre der London Stock Exchange, April 1997
"A guide to the London Stock Exchange" Broschüre der London Stock Exchange, Mai 1998
(Tiems/Schmitz: 12-01)
- Susanne Weiler
Ultraschalldiagnostik: Physikalische Grundlagen und Darstellungsmodi
Übersetzung eines schwierigen Fachtextes aus dem Spanischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung und Erläuterungen zu medizintechnischen und übersetzungstheoretischen Aspekten:
Otón Sánchez, C.A. et al. 2002. "Fundamentos del diagnóstico por ultrasonidos." Manual de Radiología Clínica, eds. M. Gil Gayarre et al. Madrid: Harcourt, 68-73.
(Härtinger/Schmitz: 08-05)

- Klaus Förderer
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche auf der Basis einer maschinellen Rohübersetzung "EDI Standards Manual - EANCOM 2002 Syntax 3, Part I" mit zugehörigem Sprachkommentar und Beschreibung des Übersetzungsprojektes
 (Tiems/Schmitz: -04)
- Katrin Arnolds
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich computergestützte Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche unter Benutzung des Translation-Memory-Programms SDLX mit einer Abhandlung zum Thema Translation-Memory-Programme: Definition, Anwendung, Bewertung unter besonderer Berücksichtigung des Programms SDLX
 Handbuch "Getting started" zum Programm SDLX 3.1 der Firma SDL, Berkshire, Großbritannien1
 (Klarenaar/Schmitz: 03-01)
- Sandra Belde
 Technische Fachübersetzung von Arbeitsanweisungen zur Handhabung der Entwicklung der Bezugsschablonen im Bereich Autositzbezüge der Firma Johnson Controls aus dem Englischen ins Deutsche mit einem Sachkommentar zum Qualitätsmanagement und einer systematischen Untersuchung der Fachterminologie für den Bereich Entwicklung und Speicherung der Bezugsschablonen
 Arbeitsanweisungen der Firma Johnson Controls
 (Klarenaar/Schmitz: 03-01)
- Kristin Schlag
 Übersetzung eines Fachtextes zum Thema Umweltpolitik vom Englischen ins Deutsche
 European Environmental Agency, Information tools for environmental policy under conditions of complexity; Copenhagen, 1999, pp 4, 5, 12-15, 31
 Sprachkommentar, Sachkommentar, Glossarium
 (Gretschel/Schmitz: 03-01)
- Monika Hardt
 Übersetzung eines Textes aus dem Gebiet Wirtschaft vom Englischen ins Deutsche mit Sprachkommentar
 "Global capitalism" und "Too much corporate power" aus Businessweek, 06.11.2000 und 11.09.2000
 (Tiems/Schmitz: 02-01)
- Andrea Fehren
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich der CAD-Software aus dem Englischen ins Deutsche mit einer systematischen Untersuchung der Fachterminologie "Eplan21 Self-Tutorial Manual"
 (Klarenaar/Schmitz: 09-00)
- Nina Gomer
 Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit einer Einführung in das Fachgebiet der Softwarelokalisierung "Handbuch Corel Catalyst 2.5, Kap. 2 und 3
 (Klarenaar/Schmitz: 04-00)
- Sigrid Meyer
 Übersetzung eines schwierigen, allgemein -/sprachlichen Textes aus dem Englischen ins Deutsche zum Thema "Virtual Reality" mit Sprach - und Sachkommentar
 (Sisto/Schmitz: 04-99)

- Sandra Zadel
Erstellung einer englischen Wirtschafts -/terminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "Termstar" mit Sach - und Sprachkommentar (Sisto/Schmitz: 04-99)
- Dietmar Ahrens
Übersetzung eines techn. Fachtextes E-D mit terminologischer Ausarbeitung: "Online-Hilfe des Programms DIR3D - 3D File Manager for Wondows 95/NT" (Schmitz/Wahle: 07-97)
- Iris Finster
"Designing 'Natural Multimedia' " - Übersetzung eines Fachtextes D-E mit kurzem Kommentar sowie Übertragung themenrelevanter Textaussagen (Schröter/Schmitz: 06-97)
- Daniela Zürner
Übersezung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "Irma for Internet: User's Guide" Attachmate Corporation, Washington, 1995. Kapitel 7 "Using Internet Mail" und Auszüge aus Kapitel 1 (Wahle/Schmitz: 12-96)
- Guido Michels
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "Data Warehousing- Empowering end usersfor enterprise-wide decision making", Buiseness Objects, May 1995 (Schmitz/Jordan: 04-96)
- Petra Helbig
Systematischer Vergleich der deutschen und englischen Terminologie der graphischen Benutzeroberflächen von AppleMacintosh und Microsoft-Windows 3.1 (Schmitz/Tiems: 02-96)
- Ulrike Walther-Dietz
Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche, Sprach- und Sachkommentar. Richard Portes, EMS and EMU After the Fall (in: The World Economy, Vol. 16 Nr.1, January 1993). (Gretschler/Schmitz: 09-95)
- Claudia Sikorsky
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: Bohdan O. Szuprowicz: Multimedia Technology, Compuer Technology Research Corp, 1992, Seite 1 (Einleitung) und Seiten 7-28 (Kap.1) (Schmitz/Schröter: 06-95)
- Elisabeth Winkelhage
Übersetzung eines Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung. "MAI - Basic Four: Models PT 4217 and PT 4218, Dot Matrix Printer, User Guide". Chapter 1, page 1-1 to 1-14 (Schmitz/Schröter: 03-95)
- Brigitte Karger
Übersetzung eines Fachtextes der Kerntechnik aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Nuclear Reactor Components and Operations" (Schröter/Schmitz: 02-95)

- Elke Wertz
 Übersetzung eines Fachtextes der Solartechnik aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Collector Concepts and Design" (Schröter/Schmitz: 02-95)

- Sabine Berling
 Übersetzung eines Fachtextes der Windenergietechnologie aus dem Englischen ins Deutsche mit sachkundlichem und übersetzungstheoretischem Kommentar: "Wind Energy and Wind Turbine Technologie" (Schröter/Schmitz: 12-94)

- Ute Kolitz-Jelkmann
 Übersetzung eines Fachtextes der Windkrafttechnologie aus dem Englischen ins Deutsche mit kommentiertem, textbezogenem Fachwortglossar: "Wind TurbineDevelopment" (Schröter/Schmitz: 12-94)

- Corinna Nixdorf-Honscheid-
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 8 (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)

- Heike Schmitz
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 6 (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)

- Karin Engelbertz
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 1 u. Anhang A u. B. (Schmitz/Klinkhammer: 06-94)

- Elke Schneidt
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 6-1 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)

- Petra Lauterbach
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 3 u. 7 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)

- Cornelia Fuchs
 Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation: "User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990, Kap. 4 (Klinkhammer/Schmitz: 06-94)

- Christine Günther
Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation:
"User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990,
Kap. 2 u. 4
(Klinkhammer/Schmitz: 06-94)

- Uta Braun
Übersetzung eines Fachtextes E-D mit terminologischer Ausarbeitung: Dennis Longley & Michael Shain: "Understanding Microcomputers",
Kap. 10
(Schmitz/Klinkhammer: 06-94)

- Ulrike Erner
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung "Jet Setters. Outstanding Output for your Office"
(Schmitz/Klinkhammer: 03-94)

- Katja Kubon
Übersetzung eines technischen Fachtextes aus D-E mit Sprachkommentar sowie terminologischer Ausarbeitung "Elektrik vs. Hydraulik"
(Jordan/Schmitz: 08-93)

- Ariane Riemenschneider
Übersetzung eines Auszugs aus dem Technical Manual DOTMATRIX Printer NX-2420 aus dem Englischen ins Deutsche mit Sprach- und Sachkommentar
(Klinkhammer/Schmitz: 08-93)

- Joanna Pitzen
Übersetzung eines Sachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit textbezogenem Fachwortschatzkommentar
"The CD-I System and the Design of a CD-I Title"
(Schröter/Schmitz: 07-93)

- Bettina Blockhaus
The Food Irradiation Debate in Great Britain in 1989/90 - Landeskundliche Arbeit
(Thuncke/Schmitz: 06-93)

- Chrisanthi Diamandis
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Ausarbeitung; Blanchon, Elisabeth: "Choisir un Logiciel de Terminologie", aus: Banque des mots, No. spécial 4/91, pp. 5-25
(Schmitz/Baltes: 05-93)

- Martina Rosenthal
Übersetzung eines Fachtextes E-D mit system. terminolog. Ausarbeitung u. Dokumentation:
"User's Manual for the Crystal Express Page Printer," 1990,
Kap. 5 u. Einleitung
(Schmitz/Klinkhammer: 05-93)

- Stefanie Werntges
Übersetzung eines techn. Fachtextes D-E mit Sprachkommentar und terminologischer Ausarbeitung "Kübler: Deutsche Energieversorgung im Jahre 2010"
(Jordan/Schmitz: 04-93)

- Gabriele Hernd
Übersetzung von Fachtexten Technik E-D am Beispiel "Betriebssysteme und offene Systeme"
(Klinkhammer/Schmitz: 02-93)
- Martina Wagner
Übersetzung von Fachtexten Technik E-D am Beispiel "Multimedia"
(Klinkhammer/Schmitz: 01-93)
- Anke Schwengelbeck
Übersetzung eines naturwissenschaftlichen Fachtextes D-E mit Sprachkommentar und terminologischer Ausarbeitung "Kögerler, Reinhart: Das Bellsche Theorem"
(Jordan/Schmitz: 01-93)
- Marion Sohns
Übersetzung Fachtext E-D mit sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Untersuchung "What is a Computer Virus"
(Schmitz/Borgs: 12-92)
- Kerstin Wehrmeister
Übersetzung von Fachtexten E-D aus dem Bereich Technik am Bsp. "Laptop-Computer"
(Klinkhammer/Schmitz: 07-92)
- Françoise Mainella-Egazi
Übersetzung schwieriger allgemeiner Texte mit chronologischem sprachwissenschaftlichem Kommentar und Sachkommentar: "Information Technology - the ubiquitous Machine"
(Rooke/Schmitz: 07-92)
- Alice Bornemann
Übersetzung D-E mit Sprachkommentar und terminologischer Ausarbeitung "Die wirtschaftliche Entwicklung in Deutschland in den Jahren 1991/1992"
(Jordan/Schmitz: 06-92)
- Andrea Honecker
Übersetzung eines Fachtextes aus dem Englischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar und terminologischer Untersuchung "The Emerging World of Multimedia"
(Schmitz/Tiems: 06-92)
- Larissa Seidel
Übersetzung Sachtext, D-E mit Sprachkommentar, terminologischer Ausarbeitung und kurzem Sachkomm. "Solarstrom: Sonnenturm mit Heliostaten"
(Jordan/Schmitz: 05-92)
- Heike Leipertz
Übersetzung eines Fachtextes, sachkundige Einführung und textbezogenes Fachwortglossar auf Basis von KEYTERM "Quality Control for Production LPPS Processing" (Plasma)
(Schröter/Schmitz: 04-92)

Diplomarbeiten zur Terminologiewissenschaft und Sprachdatenverarbeitung

- Selina Schmitz
Lokalisierung der Software "SDLPhraseFinder" vom Englischen ins Deutsche:
Menüs, Dialogfelder und String-Tabellen
(Schmitz/Tiems: 01-07)
- Anja Kiess
Den richtigen Ton treffen - Lokalisieren anstatt einfach nur zu übersetzen. Eine
übersetzungswissenschaftliche Arbeit zur Entwicklung der Lokalisierung mit Beispielen aus der
Praxis.
(Schmitz/Tiems: 10-05)
- Björn Lux
Lokalisierung der Software "DivX Player Version 5.2.1" vom Englischen ins Deutsche
einschließlich der Beschreibung und Untersuchung des Lokalisierungsprozesses
(Schmitz/Tiems: 07-05)
- Diana Körper
Theorie und Praxis der Terminologieverwaltung in der Softwarelokalisierung: Probleme und
Lösungsansätze
(Schmitz/Johnson: 07-05)
- Michael Koch
Migration von Terminologiebeständen aus Diplomarbeiten von MultiTerm 95 auf MultiTerm iX -
eine terminologiewissenschaftliche Diplomarbeit
(Schmitz/Stanley: 09-04)
- Melanie Sagasser
Lokalisierung der Programmoberfläche von "Bonfire Studio" vom Englischen ins Deutsche mit
Hilfe des Lokalisierungswerkzeugs Passolo 4.0
(Schmitz/Rooke: 04-04)
- Marin Raguz
Lokalisierung der Internetseiten des Deutschen Terminologie-Portals DTP vom Deutschen ins
Englische
(Schmitz/Mann: 12-03)
- Monika Meyer
Migration terminologischer Daten von Multiterm 5 nach Multiterm iX unter Berücksichtigung der
Anforderungen eines internationalen Unternehmens der Kfz-Zulieferer-Branche
(Schmitz/Jordan: 02-03)
- Sandra Leis
Spezifikation, Einrichtung und Auffüllung einer praxisbezogenen Terminologieverwaltung am
Beispiel des BOSCH-Motronic-Wörterbuchs, Schwerpunkt Abgassystem, Deutsch und Englisch
(Schmitz/Sisto: 12-02)
- Gabriele Denecke
Zusammenarbeit zwischen Auftraggeber und Übersetzungsdienstleister am Beispiel eines
mehrsprachigen Übersetzungsauftrages aus dem Bereich der technischen Dokumentation
(Schmitz/Jordan: 11-02)

- Massimiliano Giraldi
 Spezifikation, Einrichtung und Auffüllung einer praxisbezogenen Terminologieverwaltung am Beispiel des BOSCH-Motronic-Wörterbuchs
 Deutsch und Englisch
 (Schmitz/Sisto: 10-02)
- Christina Knauf
 Übersetzung des Handbuchs der Software "CDS/ISIS for Windows, Vers 1.4" (Vorwort, Kapitel 1 und 2) vom Englischen ins Deutsche unter Bezugnahme auf die bereits lokalisierte Programmoberfläche, sowie die Erstellung einer textbezogenen Terminologie Deutsch und Englisch)
 (Schmitz/Jordan: 04-02)
- Sybille Peikert
 Lokalisierung von Internet-Seiten vom Deutschen ins Englische am Beispiel aller Websites unter der URL: http://www.spr.fh-koeln.de/Personen/Schmitz/schmitz_home.html
 (Schmitz/Sisto: 07-01)
- Anne Katrin Bechtluft
 Lokalisierung der Programmoberfläche und der Online-Hilfe von WinISIS Vers. 1.3 aus dem Englischen ins Deutsche
 (Schmitz/Scanlon: 05-01)
- Regine Zimmermann
 Lernverhalten und Lernerfolg bei der computergestützten Arbeit mit dem Multimedia-Sprachlernsystem "Sunpower" - Beobachtungen und Ergebnisse
 (Schröter/Schmitz: 02-00)
- Tania Höhn
 Verwirklichungen konstruktiver Lernumgebungen mit computergestützten Lernprogrammen - eine kritische Untersuchung am Beispiel des Multimedia-Sprachlernsystems "Sunpower"
 (Schröter/Schmitz: 02-00)
- Sandra Zadel
 Erstellung einer englischen Wirtschaftsterminologie zum Börsengang der ELSA AG mit Hilfe des Terminologieverwaltungsprogramms "TermStar"
 Deutsch und Englisch
 (Sisto/Schmitz: 04-99)
- Kai Werner
 Übersetzung eines technischen Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit einer Einführung ins Fachgebiet sowie einer Diskussion der Nutzung von Übersetzungshilfsprogrammen/Text: "Introduction to Microsoft Exchange Server", Kapitel 1 aus: Microsoft Exchange Server Training Kit
 (Wahle/Schmitz : 10-98)
- Olivia Köchling
 Das PC-Übersetzungssystem Langenscheidts T1 - Systembeschreibung und Untersuchung anhand einer Textstichprobe
 (Schmitz/Tiems: 01-98)

- Ute Illing
Übersetzung Englisch-Deutsch eines technischen Fachtextes aus dem Terminologienormungsbereich mit Sachkommentar zur Normung: "ISO 12620 Terminology - Computer applications - Data categories", Seite 4-24
(Schmitz/Gretschner: 01-97)
- Anke Büchel
Die Rolle des Übersetzers am Beispiel der englisch-deutschen Übersetzung der Online-Hilfen von Microsoft Word und Excel 7.0.
(Schmitz/Jordan: 02-96)
- Eva Gutberlet
Untersuchung des Maschinellen Übersetzungssystems LOGOS anhand einer Rohübersetzung vom Englischen ins Deutsche
(Schmitz/Tiems: 11-95)
- Katrin Scheufler
Qualität als Wettbewerbsfaktor. Untersuchung der Bedeutung von Qualität und Qualitätsmanagement im Bereich Übersetzen anhand von Beispielen aus der Praxis.
(Schmitz/Sisto: 06-95)
- Ulrike Piroton
Terminologieverwaltung mit "MultiTerm for Windows" unter besonderer Berücksichtigung der Harmonisierung existierender Datenbestände Deutsch-Englisch
(Schmitz/Tiems: 04-95)
- Gerte Spätling
Übersetzung eines Fachtextes vom Englischen ins Deutsche mit terminologischer Ausarbeitung: "ISO/TR 126118: Computational Aids in Terminology - Creation and Use of Terminological Databases and Text Corpora"
(Schmitz/Jordan: 03-95)
- Martina Konrad
Der Einsatz des maschinellen Übersetzungssystems METAL in einem wissenschaftlichen Umfeld am Beispiel der Übersetzungsrichtung D-E
(Schmitz/Jordan: 03-94)
- Ute Hoffmann
Maschinengestützte Übersetzung in der Praxis am Beispiel des GLOBALINK Translation Systems
(Schmitz/Klinkhammer: 02-94)
- Susanne Lucke
Computerunterstützung am Übersetzerarbeitsplatz. Untersuchung verschiedener System anhand einer textbezogenen E-D-Übersetzung
(Schmitz/Klinkhammer: 05-93)
- Barbara Holzinger
Terminologie als geistiges Eigentum - Untersuchung der Urheber- und Nutzungsrecht- Problematik von Terminologie anhand von D., E. u. F. Beispielen
(Schmitz/Tiems: 03-93)

- Georg Eder
Vergleichende Untersuchung von elektronischen Wörterbüchern im Taschenformat unter besonderer Berücksichtigung der sprachmittlerischen Praxistauglichkeit
(Schmitz/Schröter: 09-92)